

КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛГМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

ЭЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ КАЗАК УЛТТЫҒ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

Жалпы университеттеш шет тшдер кафедралары
Шетел филология кафедрасы
Общеуниверситетские кафедры иностранных языков
Кафедра иностранной филологии
University Foreign Languages Chairs
Foreign Philology Chair

Қазақстан Республикасы Тәуелсіздігі 20 жылдығына арналған
«ШЕТЕЛ ТІЛІН ОҚЫТУДАҒЫ
ИННОВАЦИЯЛЫҚ, ТЕХНОЛОГИЯЛАР»
атшы Республикалық ғылыми-теориялық конференция материалдары
10 маусым 2011

Материалы Республиканской научно-теоретической конференции,
посвященной 20-летию Независимости Республики Казахстан,
«ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»
10 июня 2011

Proceedings of the Republican scientific and theoretical conference
dedicated to the 20th anniversary of the Independence of Kazakhstan
INNOVATIVE TECHNOLOGIES
IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING»
June 10, 2011

Алматы
«Қазақ, университет»
2011

Жаңабекова М.Ә.

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі шақ категориясының қазіргі қолданыстағы
жіктемесі және олардың мағыналық бөлінісі48

Жаутикбаева А.А., Зейнешева А.С.

Коммуникативные игры в обучении иностранному языку52

Жубанова К.Х.

Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка55

Жумагулова Б.С.

Полемика как разновидность диалога58

Калиева А.Ж.

Создание атмосферы общения61

Камзина А.А.

Сопоставление фразеологизмов-соматизмов в русском и французском языках63

Карабаева Б.Н.

Музыка и песни на уроке английского языка68

Кенжеқанова Қ.Қ.

Ағылшын тіліндегі есімдердің пайда болуының әлеуметтік мәдени негізі72

Kudasbekova A.B., Komekbayeva L.M., Mambetova G.T.

The testing of reading75

Мадиева З.К., Тастемирова Б.И.

Работа по аннотированию текстов на иностранном языке с магистрантами.....77

Makarenko N. Y.

English for specific purpose methodology.....79

Mustafina G. K.

Communicative Language Teaching in Business English Classroom.....83

Нәбижанқызы З.

Қазақ және ағылшын тіліндегі әйел келбетін суреттеулер86

Никамбаева С.С.

Роль страноведческого подхода в изучении иностранного языка90

Нургожина Ш.И.

Коммуникативная компетенция в рамках целей обучения второму иностранному
языку94

Omarova Sh. B.

English idioms and how to use them in the teaching process.....95

Рыскеева Б. Д., Алмабаева Г. Б.

Обучение монологической и диалогической речи97

Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б.

Некоторые аспекты обучения чтению и переводу научных текстов100

Темирбаева Г.С., Омарова Г.М., Бекмашева Б.Н.

Формирование коммуникативной компетентности студентов по иностранному языку в
неязыковом вузе103

Тен В.О., Сур Е.И.

Языковая манипуляция как одна из основных составляющих воздействия на людей106

Толмачев А.Я., Ломаченко Н.Л.

Современные заимствования в английском языке109

Утесбаева Ж.М.

Особенности интонационного оформления спонтанной речи112

Юрпольская В.А., Исенгалиева Г.Х.

Стимулирование интереса студентов к изучению иностранных языков115

На современном этапе развития лингвистической науки и на фоне общемировых тенденций к постоянному сотрудничеству в различных областях и сферах деятельности возникает необходимость в сравнительно-типологических исследованиях, направленных на всестороннее и полномасштабное изучение различных лингвистических категорий. Прежде всего это объясняется тем, что именно в этих категориях, как в зеркале, отражаются особенности менталитета, многовековой истории и культуры носителей того или иного языка. Предмет науки о языке складывается из двух рядов явлений: с одной стороны, его составляет всё то, что присуще человеческому языку, т. е. языку как таковому в его соотношении с мышлением и действительностью; с другой стороны, речь идёт о конкретной специфике и многообразии свойств и категорий каждого языка в сопоставлении с другим. Внимание исследователей в значительной мере переключилось с вопроса о том, как устроен язык, на вопрос о том, как он функционирует. Сопоставление фразеологизмов играет большую роль в изучении специфики номинативных средств языка. Контрастивная лингвистика имеет большое преимущество в том, что ясно видны практические области её применения. Это прежде всего методология и методика преподавания иностранных языков, двуязычная лексикография, теория и практика перевода. Сопоставительный аспект системного изучения фразеологии, несомненно, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков. Название статьи является фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Ещё в древности человек соизмерял окружающий мир с частями своего тела, в частности, с головой, руками, ногами. Используя их названия в переносном значении, люди более полно передают свои мысли и чувства, поэтому названия частей тела являются важным объектом исследования современной лингвистики. Данные единицы образуют фразеологическую подсистему и покрывают сферы общей непонятливой соотнесённости. В сопоставляемых языках при их анализе выявляются как общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принадлежности, так и специфические особенности, обусловленные экстралингвистическими, в частности, национальными факторами. Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи: 1. выделить и сопоставить фразеологизмы-соматизмы русского и французского языков по лексико-семантическим группам; 2. установить типы межязыковой эквивалентности фразеологизмов-соматизмов исследуемых языков; 3. обосновать причины характерные сходства и различия в структуре и семантике фразеологизмов-соматизмов в русском и французском языках. Все фразеологизмы-соматизмы делятся на полные, частичные и безэквиваленты в зависимости от их лексико-семантической структуры. 3. Пять компонентов фразеологизмов-соматизмов русского языка: голова, глаз, сердце, рука, нога, и семь французского: *tete, oeil, coeur, main, bras, pied, jambe*, являются наиболее употребительными в обоих сопоставляемых языках. 4. По семантическим признакам выделяются десять лексико-семантических групп соматизмов сопоставляемых языков: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека, социальное положение, степень удалённости от объекта. Выделенные лексико-семантические группы позволяют дифференцировать как общие черты, присущие всему языковому коллективу, так и специфические особенности фразеологизмов-соматизмов в обоих сопоставляемых языках. Важность этой темы определяется возможностью использования полученных результатов во фразеографии для уточнения словарных дефиниций, при составлении двуязычных фразеологических словарей, в практике